

Η ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

παρουσιάζει το έργο

GOLDENER OKTOBER

Elfriede Müller

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ:

07.04.06

ΣΑΒΒΑΤΟ:

08.04.06

στις 21.00 μ.μ.



ΣΤΟΥΝΤΙΟ ΠΑΡΑΘΛΑΣΗ
ΚΑΣΣΑΝΔΡΟΥ 132
ΤΗΛ.: 2310 - 216.567

Με την ευγενική χορηγία



Generalkonsulat der
Bundesrepublik Deutschland
Thessaloniki

Γενικό Προξενείο της
Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Γερμανίας
στη Θεσσαλονίκη



ΕΥΡΩΓΝΩΣΗ

1η Δύναμη στις Ευρωπαϊκές γλώσσες

ΤΣΙΜΙΣΚΗ 102

Elfriede Müller

Χρυσός Οκτώβρης

1ο μέρος

1η λωρίδα: Μπαρ

- Οκτώβρης 1990: Πρώτη σκηνή στη «Νέα Μόσχα», ένα εκσυγχρονισμένο μπαρ στην πρώην ανατολική περιοχή του Βερολίνου, στη λεγόμενη «λωρίδα του θανάτου» στα παλιά σύνορα του τείχους.
- Συνάντηση προσώπων, που επηρεάζονται κατά διαφορετικό τρόπο ο καθένας τους από τις εξελίξεις, που έφερε η πτώση του τείχους το 1989 στην Γερμανία.

Εμφανίσεις:

- **Conférencière** – οδηγεί την βραδινή παράσταση με επαγγελματικό τρόπο καλής, υπερβολικής, διάθεσης και επαινεί συνεχώς τα πλεονεκτήματα του νέου «δυτικού» τρόπου ζωής.
- **Plastic-Bomber-Girls** – μια ομάδα κοριτσιών, που ανοίγουν την παράσταση της βραδιάς με μια παρωδία των «Τράμπι», ένα είδος αυτοκινήτου, το οποίο υπήρχε στη πρώην Γ.Λ.Δ. (Γερμανική Λαοκρατική Δημοκρατία) και μετά την ένωση των δύο Γερμανιών αναδείχτηκε σε καλτ σύμβολο.
- **«Η οικογένεια»** – είχε φάει σε ένα κομψό μέρος και θέλει τώρα να συνεχίσει την όμορφη βραδιά σε ένα σύγχρονο μπαρ
- **Ο Θεός** – ζούσε ήδη στη δυτική Γερμανία 15 χρόνια πριν την πτώση του τείχους και ίδρυσε εκεί μία επιτυχημένη επιχείρηση.
- **Η Μάργκοτ** – η αδελφή της αποθανούσας συζύγου του θείου και νυν σύζυγός του τον αποθεώνει για την προσωπικότητα και τα επιτεύγματά του στη Δύση.
- **Η Νένα** – Η κόρη της Μάργκοτ
- **Ο Λέο** – ο φίλος της Νένας, είναι πολιτικά ενεργός, αλλά αρκετά απογοητευμένος από τις πρόσφατες εξελίξεις και σκεπτικός ως προς την στροφή προς την Δύση.

- **Η Σίλκε** – μια στριπτιζέζ, η οποία αρχικά ονειρευόταν μια καριέρα ως τραγουδίστρια, που τώρα όμως κατέληξε να δουλεύει στο μπαρ για να καλύψει τις δαπάνες διαβίωσής της.
 - **Η μητέρα της Σίλκε** – είναι μια κλέφτρα μεγαλοκαταστημάτων, που δεν είχε ποτέ μια ζωή ευημερίας. Εμφανίζεται επιδεικνύοντας την τακτική των κλοπών της στα μεγαλοκαταστήματα.
 - **Ο ιδιωτικός ντετέκτιβ** – είναι στο μπαρ εξ'ατίας της μητέρας της Σίλκε. Την προηγούμενη μέρα, ενώ τις έπιασε να κλέβουν στο πολυκατάστημα, άφησε την μητέρα και την ίδια της να φύγουν με την ελπίδα ότι στο πρόσωπο της Σίλκε θα βρει ένα κορίτσι, με το οποίο μπορεί να ξεκινήσει μια νέα ζωή και ότι έτσι θα μπορέσει επιτέλους να εγκαταλείψει την μίζερη ύπαρξή του ως ιδιωτικός ντετέκτιβ.
 - **Η Λόλα** – μία, μεγάλη σε ηλικία, πόρνη που βρίσκεται σε αναζήτηση «νέων επιχειρήσεων». Απορρίπτεται από τον ιδιωτικό ντετέκτιβ σε μία προσπάθεια προσέγγισης.
 - **Ο Χάρρυ και ο Λέττι** – δύο απατεώνες, οι οποίοι θέλουν να δημιουργήσουν μια αντιπροσωπεία πορνό και έναν χώρο διακίνησης κλεμμένων εμπορευμάτων σε ένα κληρονομημένο παλαιό κτήριο. Κατά τη διάρκεια της βραδιάς γνωρίζονται με την Λόλα και της υπόσχονται να συνεργαστούν.
- Κατά τη διάρκεια της βραδιάς ο θεός και ο Λέο μαλώνουν. Ο θεός βλέπει μία σταδιοδρομία στην επιχείρησή του στη Δυτική Γερμανία για το μελλοντικό «γαμπρό του». Ο Λέο εντούτοις δεν θέλει να διαγράψει το παρελθόν της πρώην Γ.Λ.Δ. τόσο γρήγορα από την μνήμη και την καρδιά του προκειμένου να προσκολληθεί σε κάτι καινούργιο. Η Μάργκοτ προσπαθεί να υποστηρίξει τον αγαπημένο άντρα της στο θέμα αυτό, ενώ η Νένα βρίσκεται ακριβώς ανάμεσα στα δύο μέτωπα προσπαθώντας να εξισορροπήσει την κατάσταση.
- Η Σίλκε αποκρούει τις πρώτες προσπάθειες προσέγγισης του ιδιωτικού ντετέκτιβ, στη συνέχεια όμως αφήνεται σε μία κοινή συνέχεια της βραδιάς...

2η λωρίδα: Ο δρόμος

- Σκηνές σε έναν δρόμο και σε ένα Imbiß, το οποίο έχει μείνει ακόμη στους καιρούς της πρώην Γ.Λ.Δ. και δεν ανανεώθηκε μέχρι σήμερα.

- Εμφάνιση διαφόρων προσώπων, τα οποία έχασαν τον προσανατολισμό τους από την πληθώρα γεγονότων κατά την πτώση του τείχους και την αλλαγή που έφερε στην Γερμανία αυτό το γεγονός.

- **Ο ιδιωτικός ντετέκτιβ και η Σίλκε** – Ο ντετέκτιβ διηγείται στη Σίλκε την μοναχική του μοίρα.
- **Ο πελάτης στο σνακμπαρ** – μετά από ένα σοβαρό καυγά με τη σύζυγό του έχει μείνει άστεγος και αφιερώνεται τώρα αποκλειστικά στο αλκοόλ.
- **Η ιδιοκτήτρια του σνακμπαρ** – Δεν αντέχει τις γκρίνιες των πελατών της και δεν εμπιστεύεται τις φιλοδοξίες της νέας εποχής. Είναι καλά εξοπλισμένη και δεν φοβάται να αντιμετωπίσει βίαιους πελάτες με την ίδια βία που τις επιτίθενται.
- **Νεοναζί** – προκαλούν φασαρίες στο μαγαζί, αλλά τελικά τους διώχνει η ιδιοκτήτρια με ένα πιστόλι που έχει πάντα στο μαγαζί.
- **Η κοινωνική λειτουργός** – ήταν μάρτυρας βίαιης εκκένωσης ενός κατελημμένου σπιτιού και βρίσκεται πλέον σε κατάσταση σοκ. Τώρα ψάχνει να βρει βενζίνη για το αυτοκίνητό της, πράγμα σχεδόν αδύνατο στην πρώην ανατολική πλευρά του Βερολίνου κατά τη διάρκεια της νύχτας.
- **Ο Τούρκος με μια κοπέλα από το ανατολικό Βερολίνο και τη φίλη της** – ενώ εξελίσσεται μια προσπάθεια προσέγγισης ανάμεσα στον Τούρκο και την κοπέλα, η φίλη της κοπέλας τους ακολουθεί βρίζοντας των Τούρκο. Προσβάλλει ακόμη και την κοινωνικό λειτουργό χωρίς λόγο όταν την βρίσκει να περιπλανιέται με το άδειο μπιτόνι στο χέρι και ψάχνοντας βενζίνη.
- **Η Σίλκε** – μια στριπτιζέζ, η οποία αρχικά ονειρευόταν μια καριέρα ως τραγουδίστρια, που τώρα όμως κατέληξε να δουλεύει στο μπαρ για να καλύψει τις δαπάνες διαβίωσής της.

2η λωρίδα: Ουδέτερη ζώνη

- Η Σίλκε και ο ιδιωτικός ντετέκτιβ βρίσκονται κατά τη διάρκεια της νύχτας ολομόναχοι στην πρώτη παραμεθόρια περιοχή.
- Η Σίλκε μιλάει για την αξιολύπητη ιστορία που έχει ζήσει με την μητέρα της, για τις χαμένες ελπίδες της και για την ανάγκη να τα βγάλει πέρα, έστω και κουτσά στραβά.
- Ο ιδιωτικός ντετέκτιβ δίνει έκφραση στη δικιά του μοναξιά και απελπισία και εξομολογείται στη Σίλκε το όνειρό του περί κοινού μέλλοντος.
- Η Σίλκε διστάζει να προστεθεί σαν ένα κομμάτι πάζλ στη ζωή του ντετέκτιβ και απορρίπτει την πρότασή του, αλλά συνεχίζει τη βραδιά μαζί του.

2ο μέρος

1η λωρίδα: μπαρ

- Παρόμοια σκηνή με την πρώτη του πρώτου μέρους: η οικογένεια στο τραπέζι: ο Χάρντ, ο Λέττι και η Λόλα ως «νέος» συνεργάτης στο μπαρ.
- Έχουν περάσει μερικές ώρες. Το αλκοόλ συνεισφέρει σε ένα διαφορετικό «τόνο» των συζητήσεων. Ο καυγάς ανάμεσα στον θείο και τον Λέο κορυφώνεται.

Εμφάνιση μιας κυρίας, που είναι μια απελπισμένη δημοσιογράφος, η οποία δεν μπορεί να μεταχειριστεί σωστά τους διαδηλωτές μετά την πτώση του τείχους.

- Προϊστορία: σε μία διαδήλωση συνάντησε έναν μεθυσμένο διαδηλωτή από τη δυτική Γερμανία και θεωρώντας πως είναι Ανατολικογερμανός του έκανε ερωτήσεις ακατανόητες για το επίπεδό της γλώσσας του. Έτσι, μετά από αυτό έπρεπε να υποστεί την διακωμώδηση του ρεπορτάζ της από τους συνάδελφους.
- Την ώρα που ο Χάρντ και ο Λέττι συγκρατούν τα σχόλιά τους μετά βίας η Λόλα προσπαθεί να δείξει κατανόηση για την απελπισμένη δημοσιογράφο.

- Κάτω από την επιρροή του αλκοόλ η διαμάχη ανάμεσα στο θείο και τον Λέο απειλεί να πάρει άλλη διάσταση.
- Τη στιγμή που ο θεός υποστηρίζει πως ναι μεν είναι αφιλόκερδος, αλλά από τη άλλη είναι και ο μόνος που μπορεί να κατανοήσει τις δυνατότητες που έχουν οι νέοι στην Δυτική Γερμανία, ο Λέο αντιστέκεται στους ισχυρισμούς του συντηρητικού θείου. Τον ίδιο ενδιαφέρουν άλλα θέματα, όπως η παγκόσμια πολιτική, τα παγκόσμια οικονομικά θέματα, η εκκαθάριση της μυστικής αστυνομίας (Stasi) από την πρώην Γ.Λ.Δ. .
- Όταν η διαμάχη οξύνεται με προσβολές ο Λέο αποφασίζει να εγκαταλείψει την σκηνή, ενώ ο θεός συνεχίζει να πίνει και παραμένει ευτυχής με την Μάργκοτ.
- Η Νένα βρίσκεται και πάλι ανάμεσα στα δύο μέτωπα, αλλά τελικά ακολουθεί το φίλο της, Λέο.

3η λωρίδα: Ουδέτερη ζώνη

- Η Σίλκε συνεχίζει να απορρίπτει τα σχέδια του ιδιωτικού ντετέκτιβ για ένα κοινό μέλλον. Όταν τον εγκαταλείπει πλέον κάθε ελπίδانا την μεταπείσει, δολοφονεί στην απελπισία του την κοπέλα.
- Η Νένα και ο Λέο συζητούν για την σχέση τους και για πιθανά μελλοντικά σχέδια. Η Νένα θεωρεί ότι είναι μεγάλη ευκαιρία μία νέα αρχή στη Δύση, κοντά στο θείο της. Αντίθετα ο Λέο δεν μπορεί να πάρει την απόφαση να εγκαταλείψει την ανατολική Γερμανία. Έτσι η σχέση τους καταλήγει σε έναν επίπονο χωρισμό.
- Τα Plastic-Bomber-Girls εξασκούνται χαζογελώντας για μια εξέγερση. Γεμάτες ειρωνεία κοροϊδεύουν την Conférencière και το «δυτικό στιλ» της παράστασης.
- Η μεθυσμένη πλέον Λόλα κάνει την τελευταία της εμφάνιση. Από τον Χάρρυ και τον Λέτι έχει κερδίσει τελικά μια γούνα. Δηλώνει την παραίτησή της από τη ζωή.
- Ο ιδιωτικός ντετέκτιβ, ενώ έχει στραγγαλίσει τη Σίλκε, αυτοκτονεί τελικά.
- Η Μάργκοτ και ο θεός, και οι δύο εντελώς μεθυσμένοι, ξαναζούν ένα είδος δεύτερης άνοιξης. Επιστρέφουν τελικά στο δυτικό Βερολίνο.

Elfriede Müller: GOLDNER OKTOBER

1. Teil

1. Streifen: Bar

- Oktober 1990: Eröffnungsszene im „New Moskau“, einer Berliner Bar auf ehemaligem Ostgebiet, direkt an der Grenze (dem so genannten „Todesstreifen“) in einem ehemaligen Wachturm...
- Zusammentreffen von Personen, die auf verschiedene Weise von den Entwicklungen in Deutschland seit der Wiedervereinigung betroffen sind.

Auftritte:

- **Conférencière** – führt mit professionell aufgesetzter guter Laune durch den Abend und preist ununterbrochen die Vorzüge des neuen „westlichen“ Lebensstils an.
- **Plastic-Bomber-Girls** – Showgruppe, die den Abend mit einer getanzten Parodie auf den Trabi, das Kultauto aus der ehemaligen DDR, eröffnet.
- **„Familie“** – war vornehm essen und will den Abend nun in einer modernen Bar fortsetzen.
 - **Onkel** – lebt in Westdeutschland und hat dort ein erfolgreiches Entsorgungsunternehmen aufgebaut.
 - **Margot** – Schwester der verstorbenen Ehefrau des Onkels, inzwischen seine zweite Frau, voll Bewunderung für ihren Mann und dessen Errungenschaften im Westen.
 - **Nena** – Margots Tochter.
 - **Leo** – Nenas Freund, politisch aktiv, ist enttäuscht von den neuesten Entwicklungen und steht der Öffnung in Richtung Westen sehr skeptisch gegenüber.
- **Silke** – eine Stripperin, die eigentlich von einer Karriere als Sängerin geträumt hat, in ihrer Not aber weiterhin in der Bar arbeitet, um ihren Lebensunterhalt zu verdienen.
- **Silkes Mutter** – Kaufhaus-Diebin; tritt mit Silke in einer Rückblende auf; hat nie Wohlstand erlebt.

- **Detektiv** – auf Veranlassung von Silkes Mutter in der Bar; er ließ die beiden im Kaufhaus laufen in der verzweifelten Hoffnung, in Silke ein Mädchen zu finden, mit dem er ein neues Leben beginnen und seine armselige Existenz als einsamer Kaufhaus-Detektiv hinter sich lassen kann.
 - **Lola** – Altprostituierte auf der Suche nach neuen Geschäften; blitzt in einem Annäherungsversuch beim Detektiv ab.
 - **Harry & Letty** – gerissene Gauner, die in einem geerbten Altbau eine Porno-Agentur sowie einen Umschlagplatz für Diebesgut einrichten wollen; kommen im Laufe des Abends schließlich mit Lola ins Geschäft.
- Während des Abendprogramms in der Bar entfacht zwischen dem Onkel und Leo ein Streit. Der Onkel sieht für seinen zukünftigen „Schwiegersohn“ eine Karriere in seinem Unternehmen in Westdeutschland. Leo hingegen will die DDR-Vergangenheit nicht so schnell wegwischen, um sich in Neues zu stürzen. Margot stärkt ihrem verehrten Ehemann den Rücken. Nena befindet sich indessen zwischen den Fronten.
- Silke wehrt die ersten Annäherungsversuche des Detektivs ab, lässt sich dann aber doch auf eine gemeinsame Fortsetzung des Abends ein...

2. Streifen: Straße

- Szenen auf der Straße und in einer alten Imbissbude aus Ostzeiten, in der sich wenig geändert hat.
- Auftritte verschiedener Personen, die im Strudel der Ereignisse in Ostberlin um die Wende herum den Halt verloren haben.
- **Detektiv mit Silke** – er ist dem Mädchen nah gekommen und erzählt ihr beim Tanzen von seinem einsamen Schicksal.
- **Gast in der Imbissbude** – sitzt nach einem schweren Krach mit seiner Frau auf der Straße und gibt sich dem Alkohol hin.
- **Wirtin** – hat für das wehleidige Geschwätz ihrer Gäste wenig übrig; den Hoffnungen der „neuen Zeit“ traut sie nicht; gegen Angriffe gewaltbereiter Gäste ist sie gewappnet und schreckt dann auch selbst vor Gewalt nicht zurück.

Goldener Oktober

| Personen | Schauspieler |
|-----------------------|--|
| Jimmy | Μαρία Μπραנט |
| Conférencière | Λίνα Πάντσιου |
| Plastic Bomber Girls | Βασιλική Κωνσταντινίδου Αγγελική Παπαγρηγορίου Αθηνά Βουϊδάσκη |
| Onkel | Κωνσταντωτίνος Μήσιος |
| Margot | Χριστίνα Πρεφτίτση |
| Leo | Σαββας Χατζημιχαηλίδης |
| Nena | Σοφία Σιδηροπούλου |
| Silke | Κική Αμανατίδου |
| Silkes Mutter | Sarah Blasczyk |
| Detektiv | Δημήτρης Πούλιος |
| Harry | Άρης Φίλος |
| Letty | Αθανάσιος Τζαβέλας |
| Lola | Βικτώρια Παπαγεωργίου |
| Wirtin | Κατερίνα Μπεντερλή |
| Gast | Markus Hügle |
| Neonazis | Μαρία Μπραנט Βάσω Αργυροπούλου |
| Sozialarbeiterin | Αννα Μαρία Δημηροπούλου |
| Türke | Γιώργος Στεφανίδης |
| Ostmädchen | Ιφιγένεια Γαλιάτσου |
| Freundin des Mädchens | Sarah Blasczyk |
| Dame | Αναστασία Χριστάκη |

Leitung - Regie: Κατερίνα Ζάχου

| | | |
|--|-----------------------------------|---|
| Beleuchtung: Βαγγέλης Τσιγκογιάννης | Musik: Μυροφόρα Χρυσομάλλη | Programm, Plakat: Sarah Blasczyk, Μαρία Μπραנט, Αναστασία Χριστάκη |
| Souffleuse: Ουρανία Αϊβατζίδου | | Maske: Νικολέττα Χιρπιλίδου |

- **Neonazis** – sind auf Krawall aus, lassen sich aber von der Wirtin mit ihrer Pistole vertreiben.
- **Sozialarbeiterin** – hat hilflos der Räumung eines besetzten Hauses zusehen müssen und steht danach noch unter Schock; jetzt ist sie auf der Suche nach Benzin für ihren leer gelaufenen Wagen, das jedoch auf ehemaligem Ostgebiet nachts kaum aufzutreiben ist.
- **Türke mit Ostmädchen + Freundin des Mädchens** – während der Türke und das Ostmädchen sich einander vorsichtig annähern, sieht die Freundin des Mädchens dieser neuen Verbindung mit tiefer Abneigung zu; selbst ohne Perspektive, beschimpft sie auch die Sozialarbeiterin, die mit ihrem leeren Kanister vorbeikommt.

3. Streifen: Niemandsland

- ➔ Silke und der Detektiv befinden sich nachts allein auf ehemaligem Grenzgebiet.
- ➔ Silke spricht von der traurigen Geschichte mit ihrer Mutter, ihren eigenen verflissenen Hoffnungen und der Not, sich im Leben über Wasser zu halten.
- ➔ Der Detektiv verleiht seiner eigenen Verzweiflung und Einsamkeit Ausdruck und eröffnet Silke seinen Traum von einer gemeinsamen Zukunft.
- ➔ Silke will sich nicht als Puzzelteil in den Lebensraum des Detektivs einfügen lassen, lehnt seine Angebote ab, verbringt aber weiterhin den Abend mit ihm.

2. Teil

1. Streifen: Bar

- ➔ Figurenkonstellationen der Eröffnungsszene: Familie am Tisch; Harry, Letty & Lola als künftige „Geschäftspartner“ an der Bar.
- ➔ Die Zeit ist fortgeschritten. Der Alkoholkonsum lässt den Umgangston ruppiger werden. Der Konflikt zwischen Leo und dem Onkel spitzt sich weiter zu.

Auftritt der **Dame**, einer verzweifelten Journalistin, die mit den Demonstrationen nach dem Mauerfall nicht recht umzugehen weiß.

- Vorgeschichte: Auf einer Demonstration begegnete sie der Ausgelassenheit eines alkoholisierten Ostdeutschen mit analytischen, intellektuellen Fragen und erntete dafür den Spott ihrer Journalisten-Kollegen.
 - Während Harry und Letty ihre spöttischen Kommentare kaum zurückhalten können, versucht Lola der verzweifelten Dame mit Verständnis zu begegnen.
- ➔ Unter Alkoholeinfluss droht im weiteren Verlauf der Streit zwischen Leo und dem Onkel zu eskalieren.
 - ➔ Während der Onkel sich als Gönner darstellt, der die wirtschaftliche Situation am besten durchschaut und daher allein die Chancen der jungen Generation in Westdeutschland richtig einschätzen kann, wehrt sich Leo weiterhin gegen die Profitgier des Onkels sowie gegen dessen Bevormundung. Die Bewältigung der jüngsten politischen Ereignisse sowie eine kritische Betrachtung der weltwirtschaftlichen und weltpolitischen Lage stehen für ihn im Vordergrund.
 - ➔ Als der Streit in Beschimpfungen ausartet, verlässt Leo die Szene, während sich der Onkel mit Margot dem Champagner hingibt.
 - ➔ Nena befindet sich wieder zwischen den Fronten, schließt sich dann aber ihrem Freund Leo an.

2. Streifen: Niemandsland

- Silke lehnt die gemeinsamen Zukunftspläne des Detektivs weiterhin ab. Als dieser seine Hoffnungen schwinden sieht, bringt er das Mädchen in seiner Verzweiflung um.
- Nena und Leo diskutieren ihre Beziehung und Zukunftspläne. Nena sieht in dem Neuanfang bei ihrem Onkel im Westen eine große Chance. Leo dagegen kann sich nicht dazu entschließen, Ostdeutschland zu verlassen. Es kommt zu einer schmerzhaften Trennung.
- Die Plastic-Bomber-Girls proben kichernd einen Aufstand. Voller Ironie ziehen sie über die erschöpfte Conférencière und ihre affektierte Show auf „Westniveau“ her.
- Lola hat betrunken ihren letzten Auftritt, bei dem sie ihrer vollkommenen Resignation Ausdruck verleiht.
- Der Detektiv, dessen letzte Hoffnung tot ist, bringt sich schließlich selbst um.
- Margot und der Onkel erleben vollkommen betrunken eine Art zweiten Frühling. Sie fahren zurück nach Westberlin.

Bertolt Brecht
Orges Wunschliste

Von den Freuden, die nicht abgewogenen.
Von den Häuten, die nicht abgezogenen.

Von den Geschichten, die unverständlichen.
Von den Ratschlägen, die unverwendlichen.

Von den Mädchen, die neuen.
Von den Weibern, die ungetreuen.

Von den Orgasmen, die ungleichzeitigen.
Von den Feindschaften, die beiderseitigen.

Von den Aufenthalten, die vergänglichen.
Von den Abschieden, die unerschwinglichen.

Von den Künsten, die unverwertlichen.
Von den Lehrern, die beerdlichen.

Von den Genüssen, die aussprechlichen.
Von den Zielen, die nebensächlichen.

Von den Feinden, die empfindlichen.
Von den Freunden, die kindlichen.

Von den Farben, die rote.
Von den Botschaften, der Bote.

Von den Elementen, das Feuer.
Von den Göttern, das Ungeheuer.

Von den Untergehenden, die Lober.
Von den Jahreszeiten, der Oktober.

Von den Leben, die hellen.
Von den Toden, die schnellen.

Μπέρτολντ Μπρεχτ
Η λίστα με τις επιθυμίες του Όργκε

Από όλες τις χαρές, αυτές που να ζυγιάσει δεν μπορεί
κι από τους ανθρώπους, αυτούς που απείραχτοι περνάνε τη ζωή τους.

Από τις ιστορίες, αυτές που κανείς δεν μπορεί να καταλάβει
κι από τις συμβουλές, αυτές που σε κανέναν δεν χρησιμεύουν.

Από τα κορίτσια, τα καινούριοφερμένα
κι από τα θηλυκά, τα άπιστα.

Από τους οργανισμούς, τους ασύγχρονους
κι από τις έχθρες, τις αμοιβαίες.

Από τους τόπους διαμονής, τους προσωρινούς
κι από τους αποχαιρετισμούς, τους χαμηλόφωνους.

Από τις τέχνες, αυτές που να αξιοποιήσεις δεν μπορείς
κι από τους δασκάλους, αυτούς που πια μπορείς να θάψεις.

Από τις απολαύσεις, αυτές που να τις πεις μπορείς
κι από τους στόχους, τους δευτερεύοντες.

Από τους εχθρούς, τους ευαίσθητους
κι από τους φίλους, τους παιδικούς.

Από τα χρώματα, το κόκκινο
κι από τα μηνύματα, αυτόν που το μήνυμα θα φέρει.

Από τα στοιχεία της φύσης, τη φωτιά
κι από τους θεούς όλους, του τρόμου το θεριό.

Από τους παρακαμάζοντες, τους κόλακες
κι από τις εποχές του χρόνου, τον Οκτώβρη.

Από τις ζωές, τις φωτεινές
κι από τους θανάτους, τους γρήγορους.

(Μετάφραση: Ανθή Βήδενμαϊερ)

Σύντομη ιστορία της Θεατρικής Ομάδας του Γερμανικού Τμήματος

Η ομάδα του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. έχοντας σαν υλικό θεατρικά έργα γερμανών ή γερμανόφωνων συγγραφέων, προσπάθησε να φέρει τους φοιτητές του τμήματος και το κοινό της Θεσσαλονίκης σε επαφή με τα γερμανικά γράμματα και τον γερμανικό πολιτισμό μέσω των θεατρικών έργων που ανεβάζει ήδη από το 1989/1990.

Η δραστηριότητα του θεατρικού του Γερμανικού Τμήματος ξεκίνησε με την ομάδα "Uni-Thesniki" με το ανέβασμα των έργων "Lysistrate nach Aristophanes" και "Franz Kafka trifft Dario Fo" κατά τη χρονική περίοδο 1989/90. Οι παραστάσεις είχαν δοθεί τότε τόσο στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη, όσο και στη Γερμανία στις πόλεις Regensburg και Kassel.

Τη σκυτάλη παίρνει το θεατρικό "Der Katzelmacher" του "Reiner-Werner Fassbinder" καθώς και το "Herkules und der Stall des Avgias" του Friedrich Dürrenmatt με την καθοδήγηση του Manfred Koch και της Ελένης Μπουτουλούση. Οι παραστάσεις είχαν γίνει στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη τον Απρίλιο και Μάιο του 1991.

Η συνέχεια ανήκει στο "Fremdgeblieben", με την καθοδήγηση της Evelyn Röttger και του Κώστα Δαβάνη, που παρουσιάστηκε στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη (21.5.1992) και στην Κωνσταντινούπολη (5.11.1992) μετά από συνεργασία των αντίστοιχων Γερμανικών Τμημάτων των δύο πανεπιστημίων.

Την ίδια περίοδο με την επίβλεψη της κας Μπουτουλούση γίνεται η μετάφραση του έργου στα ελληνικά «Ο Ηρακλής και ο σταύλος του Αυγεία» και το έργο ανεβαίνει στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη (19.10.1992) και στη Νομαρχία Κιλκίς (23.10.1992).

Το Νοέμβριο του 1992 παρουσιάζεται το "Ausländerfeindlichkeit. Eine Textcollage" και το Μάιο του 1993 το έργο του Frank Wedekind "Frühlingserwachen" υπό την καθοδήγηση της Evelyn Röttger και του Κώστα Δαβάνη.

Ακολουθούν τρία μονόπρακτα α)“Ο άνθρωπος με το λουλούδι στο στόμα” του Λ. Πιραντέλλο, β)“Πηγαίνοντας μπρος στους λύκους” της Τζ. Μπούουλς και γ)“Το γκισέ” του Ζ. Ταρντιέ στο Goethe Institut στη Θεσσαλονίκη (14.12.1993 και 12.5.1994).

Μετά από μια παύση τριών ετών η θεατρική ομάδα του Γερμανικού ανεβάζει στο θέατρο της 25^{ης} Μαρτίου μία σειρά από ιστορίες δραματοποιημένες σε μικρά σκετς τον Απρίλιο του 1998 υπό την καθοδήγηση της κας Sibylle Ebbertz.

Το έτος 1998/1999 δουλεύεται η παράσταση “Erich Kästner” με τη σκηνοθετική επιμέλεια της Sibylle Ebbertz και η οποία παρουσιάζεται στο Στούντιο Παράθλαση. Το έργο ήταν μια σειρά από μικρά σκέτς , τα οποία σκιαγραφούσαν τη ζωή στη σημερινή κοινωνία.

Κατά τη χρονική περίοδο 1999/2000 δουλεύεται το θεατρικό έργο του Friedrich Dürrenmatt “Frank V.”, παραστάσεις του οποίου δώθηκαν στο Στούντιο Παράθλαση (20.-21.4.2000), υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Sibylle Ebbertz και της Κατερίνας Ζάχου.

Το έτος 2000/2001 ανεβαίνει το θεατρικό έργο του Max Frisch “Don Juan oder die Liebe zur Geometrie” υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου.

Το 2001/2002 ανεβαίνει το έργο του Tankred Dorst “Heinrich oder die Schmerzen der Phantasie” υπό την καθοδήγηση και σκηνοθετική επιμέλεια της Κατερίνας Ζάχου.